

LINGUA "SURUI" \_\_\_\_\_

FAMILIA \_\_\_\_\_

DIALETO OU LOCALIZAÇÃO \_\_\_\_\_

FORMULÁRIO DOS VOCABULÁRIOS PADRÕES  
PARA ESTUDOS COMPARATIVOS PRELIMINARES  
NAS LÍNGUAS INDÍGENAS BRASILEIRAS

II. Questionário

MUSEU NACIONAL

Divisão de Antropologia--Setor Linguístico

Segunda Edição

Rio de Janeiro, 1960

(A primeira edição apareceu sob o título de  
"Questionário Padrão para a Pesquisa nas  
Línguas Indígenas Brasileiras.")



É favor acompanhar com a informação seguinte cada lista vocabular preenchida, mesmo que já tenha sido dada essa informação com vocabulários da mesma língua ou dialeto obtidos de outros indivíduos. Se se registrar mais de um vocabulário individual da mesma língua ou dialeto, é favor distingui-los por letras, a saber, Kalaba A, Kalaba B, etc. Não importa que o vocabulário colhido seja pequeno. use um questionário completo por vocabulário colhido

PESQUISADOR:

Nome:   IARA  

Enderêço: \_\_\_\_\_

Instituição: \_\_\_\_\_

Data do Trabalho de campo \_\_\_\_\_

LÍNGUA

Nome da língua \_\_\_\_\_

Localização exata \_\_\_\_\_

Áreas dialetais da língua \_\_\_\_\_

Número de falantes da língua \_\_\_\_\_

Grau de bilinguismo português \_\_\_\_\_

INFORMANTE

Nome: \_\_\_\_\_

Idade provável \_\_\_\_\_

Sexo e posição na comunidade \_\_\_\_\_

Lugar de nascimento \_\_\_\_\_

Atual residência \_\_\_\_\_



Queira indicar abaixo as consoantes, vogais e sinais diacríticos, usados no registro da lista que se segue. Se possível, devem êles ser dispostos de acôrdo com o ponto de articulação. É favor também indicar que alfabeto, dos três apresentados na Parte I do Formulário, foi o utilizado, explicando quaisquer símbolos adicionais que não estão incluídos no alfabeto escolhido.

Alfabeto usado:

Lista de consoantes:

b	m
<del>b</del>	n ɲ
c	p
<del>c</del>	r
<del>g</del>	s
g = h	t
h	w
j	
k	

Lista de vogais:

a	ɔ
e	
i = j	
ɪ	
o	
u = w	

Explicação de sinais diacríticos:

' parada glotal



- |     |  |                  |                                 |   |                  |     |
|-----|--|------------------|---------------------------------|---|------------------|-----|
| 1.  | cabeça                                       | minha ...<br>tua | tiapiña<br>neapina              | ti - apin - a<br>ne - apin - a          | (apin)           | 1.  |
| 2.  | <sup>tua</sup><br>cabeça é redonda           |                  | tiapiña iapapéw                 | ti - apin - a i - ap <sup>?</sup> - péw | (péb)            | 2.  |
| 3.  | <sup>meu</sup><br>cabelo                     |                  | tiáúwa                          | ti - áw - a                             | (zap)            | 3.  |
| 4.  | <sup>tu</sup><br>cabelo é preto              |                  | tiáúwa ipixūn                   | ti - awa i - pišun                      | (pitsun)         | 4.  |
| 5.  | <sup>minha</sup><br>orelha                   |                  | tinami                          | ti - nami                               |                  | 5.  |
| 6.  | êle furou a <sup>minha</sup> orelha          |                  | umumūg tinamiã                  | u - mumuk ti - nami - a                 | (nami)           | 6.  |
| 7.  | <sup>meu</sup><br>ôlho                       |                  | tirehá                          | ti - r - eha                            | (* etxa)         | 7.  |
| 8.  | <sup>meu</sup> ôlho <sup>está</sup> bom      |                  | ušeta katu tirehá               | u - šeta - katu ti - r - eha            |                  | 8.  |
| 9.  | <sup>meu</sup><br>nariz                      |                  | titia                           | ti - ti - a                             | (ti)             | 9.  |
| 10. | <sup>meu</sup> nariz <sup>está</sup> inchado |                  | utubūn tināwa titra             | u - bubun ti - nāw - a                  |                  | 10. |
| 11. | <sup>minha</sup><br>bôca                     |                  | tišurūã                         | ti - šurū - a                           | (yurū)           | 11. |
| 12. | <sup>minha</sup><br>lingua                   |                  | tikūã                           | ti - kú - a                             | (kū)             | 12. |
| 13. | <sup>minha</sup><br>a lingua está na bôca    |                  | tikūã tišurūpē                  | ti - kú - a ti - šurū - pe              | (yurū)           | 13. |
| 14. | <sup>meu</sup><br>dente                      |                  | tirōã                           | ti - r - šš - a                         | (* āy - a)       | 14. |
| 15. | <sup>muitos</sup><br>cinco dentes            |                  | piri tirōj'a                    | piri ti r - šš - a                      |                  | 15. |
| 16. | saliva                                       |                  | animūn                          | ? animun                                |                  | 16. |
| 17. | <sup>meu</sup><br>pescoço                    |                  | tišura                          | ti - šur - a                            | (yut)            | 17. |
| 18. | a <sup>delle</sup> pescoço é comprido        |                  | išubuku                         | i šú(r) - bukū                          | (i - yut - puku) | 18. |
| 19. | <sup>meu</sup><br>peito                      |                  | putiã                           | putiã                                   | (* potiã)        | 19. |
| 20. | <sup>minhas</sup><br>costas                  |                  | tiapē                           | ti - ape                                | (* zape)         | 20. |
| 21. | <sup>minha</sup><br>mão                      |                  | tipó                            | ti - pó                                 | (* po)           | 21. |
|     |  |                  | ne pó<br>ipó (ipóri) mãos delle | ne pó<br>i pó                           |                  |     |
| 22. | êle está apertando a mão                     |                  | upuka ipópihik                  | u - puka i pó - pihik                   | (* pitsik)       | 22. |

- 23. <sup>minha</sup> perna *tikóna* <sup>\*(kay)</sup> ti-kón-a <sup>minha</sup> coxa *tiamépi* 23.
- 24. <sup>ele</sup> está coçando a perna *tikón* <sup>vš</sup> vši' ój *vši vši* = coçar 24.
- 25. <sup>dele</sup> joelho *ikanawá* 25.
- 26. <sup>meu</sup> joelho está <sup>doendo</sup> *tikanawá* *ahí* *min* tornozelo 26.
- 27. <sup>meu</sup> pé *tipia* *nepia* <sup>(...)</sup> *apia* <sup>(pt)</sup> *tipušu'o* 27.
- 28. <sup>ele</sup> está lavando os pés ? *ere se pihéi pae* ? *ere-še-piheí-pae* 28.  
*vocé-se-lavar-interr.*
- 29. <sup>meu</sup> coração *tiši'o* <sup>(y+ã)</sup> ti-ši'o 29.
- 30. o coração do jacaré *šakarea ši'o* *šakare-a ši'o* (yakaré) 30.
- 31. <sup>dele</sup> fígado *i'pi'a* *i-pi'a* (pt'a) 31.
- 32. o fígado do macaço *ka'ia pi'a* *ka'i-a pi'a* 32.
- 33. <sup>minha</sup> barriga *tirebé tipia* *ti-r-ebé* (ewé) 33.
- 34. <sup>tuos</sup> tripas, (intestinos) *neresšia* *ka'ia rigué* (t'é) 34.
- 35. <sup>minha</sup> pele *tipira* *ti-pir-a* (pit) *šakarea* " *uše-pó-muhái pae* 35.  
*de* *eu* *contate* *a* *mão* ?
- 36. <sup>ele</sup> cortou a pele *upira cé ukiti* *de* *eu* *cortei* *a* *mão* *uše-pó-muhái* 36.
- 37. <sup>meu</sup> osso *tikóng* *ti-kóng-a* *u-še-po-mu-hái pae* 37.  
*de-se-mão-causat-cortar-interr.*
- 38. <sup>meu</sup> osso é pesado *tikóna puhij* *a-še-pó-mu-hái* 38.  
*eu-se-mão-caus-cortar-se*
- 39. <sup>meu</sup> sangue *tirubía* *ti-r-ubí-a* (uwí) 39.
- 40. <sup>tu</sup> o sangue é vermelho *nerubía ipirón* *ne-r-ubí-a i-pirón* (pirán) 40.
- 41. a. bicho ? 41. a.
- b. bicho de caça ? b.
- c. bicho doméstico *mae'šawána* → cachoro (yawat) c.
- d. réptil *(loba) móša* *móša* (mõy) d.

a-isá-ja moš-a pé-a r-upi  
eu-ver-cont cobra caminho por

- 42. eu vi uma cobra (na estrada) ai šaj a moša pe arupi (na estrada) 42.
- 43. jacaré šakaré ašuka šakare a-šuka šakaré 43.
- 44. cachorro mae'šawára (eu matei um Jacaré) 44.
- 45. êle bateu no cachorro u-no-pó mae'šawára (nupã) 45.
- 46. onça šawára u-nopó mae-šawar-a 46.
- 47. a onça está bebendo ui' é šawára (\*u<sup>2</sup>+<sup>2</sup>ii) 47.
- 48. macaco ka'ai (ka'i) (piranha) (peixe) ipirá 48.
- 49. anta tapi'ira (formiga) tahta (gafanhoto) 49.
- 50. chifre ati (wirá) x tatu (tatu) 50.
- 51. dois chifres ati mukui (moköy) acuti (cotia) 51.
- 52. rabo uáša (way-a) (tayatsu) tiwa'a (caititu) tašahu (porcão, queixada) 52.
- 53. o menino está puxando o rabo do macaco upihâj ka'i aruá' šaré 53.
- 54. pássaro u-pihâ-j(a) ka'i-a r-uáš-á ré eli-puxar-cont macaco rabo em 54.
- 55. os papagaios estão voando u-bebé ašurú-a (ayurú) 55.
- 56. papagaio asurú-a tišwa 56.
- 57. garra, unha de bicho ipuhóš péa (sapo) cururu 57.
- 58. as unhas do papagaio šabuti ~ s šauti ~ s sa'uti (jabuti) (yawuti) 58.
- 59. asa ipepóš ? i-pepóš(a) ? (tracaja) šauti akararáu 59.
- 60. as asas são brancas ipepóš ting (ting) (gavião) saopakani-a 60.
- 61. pena, pluma ipepóš (zalinha) 61.
- 62. esta pluma é pequena ipepepi (urubu) urubu (reado) 62.
- 63. ovo ipe'á ? upi'á (upi'á) mišára ipé ohô (pato) pikahê (pombo) 63.

- 64. ele está contando os ovos      upapára      upapára i'a'ú na      64.
- 65. peixe      ipirá      (ipirá)      65.
- 66. o peixe está nadando      natá      u-otá  
ele-andar      66.
- 67. cobra      móia - mói      67.
- 68. ele tem medo da cobra      amumuši a móia bĩ      68.
- 69. piolho      iká'a      a-mu-muši-ia      móš-a bĩ      (wi)      69.
- 70. poucos piolhos      ašeberew iká'a      i-ki'á      (kip'a)      70.
- X 71. verme, minhoca      tatina      mura (lafartixa)      71.
- 72. quatro vermes      eu'í (\*ewo'í)  
? (ebu'í)      anuša (rato)      (anuyá)      72.
- 73. milho      awati      (awati')      awaipéu (sangressuga)      73.
- 74. o milho é amarelo      awati piron      imemura (caramujo)      74.
- 75. mandioca      mani'og      (mani'ók)      75.
- 76. ele pega (sustenta) a mandioca      mani'og upiháj.      u'og - avançar      (o-'ók)      76.
- 77. fumo (tabaco)      petim-a      mani'og u-piháj-ja)      77.
- 78. o fumo está aqui      pétima      78.
- 79. árvore      iw-a      79.
- 80. a árvore está queimando      iw-a      ukái      ukái      u-kai      (káy)      80.
- 81. pauzinho      ia tu aturu (pequeno)      81.
- 82. o pau é grosso      iw-a kiron ohó      taakwana → taboca      82.
- 83. capim, grama      (uhu) ?      iakéra (rude ≠ maduro)      83.
- 84. o capim é verde      84.
- 85. flor (de castanheira)      (i'ó) pitéra      flor & pitéra mé      85.
- 85.      ? putír-a      (\*potít)      85.

86. esta flor outro → amutehé (amõ) 86.
87. a outra flor 87.
88. fruta i'á (i-á) 88.
89. a fruta é estragada ituñupaw (awé  
cháos lamacento,  
aful (c/ color)) 89.
90. semente oóša (\*a'ay) ? o'óš-a 90.
91. muitas sementes tapisara 91.
92. fôlha ca'á ka'a (ka'á) 92.
93. a fôlha é fina 93.
94. raiz apó (apó) 94.
95. <sup>duas</sup> três raízes inamukui suwé apó - ? 95.
96. casca iapé ? i-šapé 96.
97. a casca é lisa ihim i-him (tsim) 97.
98. céu iwaga +wág-a (+wák) 98.
99. sol kwarahía kwarah'-a 99.
100. o sol é redondo kwarahía puka 100.
101. lua šahía ? šah'-a (yatsí) 101.
102. a lua é grande ihá' hõ (lua cheia) 102.
103. estrêla šahítata šah'-tata 103.
104. todas as estrêlas 104.
105. dia cuém ? ku'ém (ko'ém) 105.
106. um dia cuém šepé ku'em šepé (yepé) 106.
107. noite ipituna i-pitún-a ((i)pitun) 107.

- 108 a noite <sup>comprada</sup> é curta ipitun<sup>a</sup> heriko 108.
- 109 ano aikō mu'araka neste ano 109.
- 110 nuvem iwaga tatatinga sarika-aikōre 110.
- 111 a nuvem está no céu no outros ano 111.
- 112 chuva amōna upitina iapitimi ara-putā uru nahem 112.
- 113 a chuva é fria amōn-a aipō amuarare (aman) 113.
- 114 nevoeiro (fumaça da terra) tiru'xi - ru'xi en nton ci tso 114.
- 115 vento forte iwituhua iwitu-(u)hu-a 115.
- 116 o vento está soprando miva haj iwitu 116.
- 117 neve ? 117.
- 118 gelo ? 118.
- 119 a água está geada 119.
- 120 rio pdraná 120.
- 121 o rio é estreito (apertado) ipiterōw 121.
- 122 água x'a 122.
- 123 a água está correndo uwawaj u-wa-wok 123.
- 124 a folha está boiando na água 124.
- 125 lagoa ipurēi 125.
- 126 a lagoa é longe pé wisē 126.
- 127 mar 127.
- 128 terra iwāa 128.
- 129 a terra é sêca tipāre 129.

- x 130. pó, poeira      *tatating<sup>a</sup>*      (*tata-tig-a*)      130.
- 131. tem muita poeira      *tatating etc<sup>-</sup>*      (*tata-tig-etc<sup>-</sup>*)      131.
- x 132. areia      *iwt itny*      (*iwit-tig*)      132.
- 133. o mato      *ca'á*      (*ka'a*)      *ele está no mato*  
*ca'á peri. pōi hoko*      133.
- 134. o outro está no mato      134.
- 135. monte, morro      *ca'a itéhi*      135.
- 136. aquele monte      (*\*po'am*)      *ukū'om*  
*ele está em pē*  
*pōk (?)*      136.
- 137. pedra      *itá*      137.
- 138. êle está jogando pedras      138.
- 139. caminho      *pia*      (*pe*)      139.
- 140. êle está andando no caminho      *kōo pišara rupi*      140.
- 141. o caminho é amplo (largo)      *ipipira*      141.
- 142. casa      *óga*      (*ok-a*)      142.
- 143. a casa é nova      *awa fa hi*      (*awa i-iti*)      143.
- 144. a casa é velha      *awaimón*      (*awa i-mon*)  
*hewai d'ed*      144.
- 145. canoa      *igara*      145.
- 146. a canoa está cheia de areia      *ele carregou areia*  
*weraha'*      (*o-era-ha*)  
*(to > a)*      146.
- 147. arco      *iwtapóra*      147.
- 148. êle esfregou o arco      *upsna*      (*u-pin-a*)      (*\*upit 'levantar'*)      148.
- 149. o arco é mau      *não é bom → ikono'*  
*não fortei →*      149.
- 150. flecha      *utwa*      150.
- 151. a flecha é reta      *ikonói iaruaru*      (*i-kanó-ya*)      151.
- 152. machado      *tiriga*      (*\*yt*)      ? *st* *riga*      152.

153. <sup>meu</sup> machado está aí *tiširiga ai a'ũ* 153.
154. a faca *tišea* ? *kišea* 154.
155. a faca está cega *inamunhe' ki* 155.
156. a faca está afiada *amunhe'* 156.
157. corda *ašewara'* 157.
158. amarrado com corda *ukware* (\*pwat) *u-kwar-re* 158.
159. panela (de barro) *tāšāēa* (\*ita-ya'ē) 159.
160. banha *ikāwa* (kap) 160.
161. a panela cheia de banha *ikāwa umutenehem tāšāēa* 161.
162. carne *ō'ō'* 162.
163. sal *iwī'it iting<sup>a</sup>* 163.
164. fogo *tata'* 164.
165. <sup>em pé</sup> ele está ~~sentado~~ perto do fogo *i'it piti'pē tata' moni'* 165.
166. ele está soprando o fogo *uhu wa wih* 166.
167. fumaça *tatating<sup>a</sup>* *eu estou vermelho*  
*ti piwong* 167.
168. fumaça na casa *umukā tating<sup>a</sup>* *u-mu-hata-tig*  
*3-caus-fogo-fumaça*  
*branco*  
*fumaça* 168.
169. cinza *atakua* 169.
170. as cinzas são quentes *akua* (akub<sup>a</sup>) (akup) 170.
171. pessoa, gente *ukwaurea* *vīe eng<sup>a</sup>*  
*dele fala* 171.
172. homem *akuma'ē<sup>a</sup>* 172.
173. mulher *ušō'* *kušō'* (\*kuyā) 173.
174. a. criança *timemira* (meu filho) 174. a.  
b. menino 174. b.

- 174. c. menina 174. c.
- 175. a criança está vomitando *utē'ēn* (*we'ēn*) 175.
- 176. êste menino está cantando *ušen'ara* *u-ye'ey-ard*  
*cantador, p. f. em v.* 176.
- 177. aquêle menino está ouvindo 177.
- 178. <sup>meu</sup> marido *tirerekatara* 178.
- 179. espôsa, a <sup>minha</sup> ~~sua~~ mulher *tiremireko'* 179.
- 180. aquela mulher é a espôsa dêle 180.
- 181. <sup>meu</sup> pai *tiriia* *ti r-uw-a* *meu irmão → tikiwira* 181.
- 182. <sup>minha</sup> mãe *tihia* *ti h'ia* *minha irmã → tiremira* 182.
- 183. nome *hera* *h'era* *dêle nome* *Qual é teu nome?*  
*koroi pa nerera* 183.
- 184. eu *išé ešé* *iyé* 184.
- 185. tu (você) *ne* 185.
- 186. êle *i* 186.
- 187. a nós *uše* 187. a.
- b. você e eu *uše* b.
- c. vocês e eu c.
- d. eu e outro d.
- e. eu e outros *tapišara* e.
- 188. vós (vocês) *tapišá pišara* 188.
- 189. êles *tapišara* 189.
- 190. Quem está vindo? *Awa' pte ki êr ?* 190.
- 191. Quem está empurrando? *Awa' pte ê umuašpô ?* 191.

192. Como costuram vocês? *Ne paw a oo?* 192.

193. Como se racha pau? *amutoroj (a-mo-torok)* 193.

194. Quando vai caçar? *plomako Moronime - parehá eataw? ere-há e-atá-aw* 194.

195. Quando vai ficar em pé? 195.

196. Onde estão brincando as crianças? *Ušé muaraj eaimiē kaape?* 196.

197. Onde vai cavar? 197.

198. O que é que êle sabe? *ele Ukwahau eté (u-kwahaw-ete) ele-sabe-mesmo* 198.

199. O que é que está cheirando? 199.

200. êle está morrendo porque caiu *(i-aktim)* 200.

201. êle está molhado porque *bauhou nadou* *Faktim ipinai* 201.

202. êle ouviria se cantasse > 202.

203. êle mataria (o cachorro) se o mordesse *uška Tireima uška* 203.

204. não *ma' eše* 204.

205. êle não está rindo *murubi n-usub-i* 205.

206. não é o pai d'êle *tu we tma (t-ub-e'tm-a) dele-pai-nao* 206.

207. outro *amutehá* 207.

208. a. e 208. a.

b. êle matou jacarés b.

c. êle matou antas *uška tapiúá (\*yuka)* c.

d. êle matou antas e jacarés d.

209. a. com 209. a.

b. êle come carne *a'ú (a-'ú)* b.

*eu como*

209. c. êle come sal 209. c.

d. êle come carne com sal sal a ku tu u d.

210. êle anda com a mãe nata we hi okui (u-ata o-e-hi o-ku) 210  
(\*o-ko)  
(o-eko)

211 a. a, em 211. a.

b. está em casa U qué'ese ele quer ir p/ casa  
↳ ã ho ôg puti o b.

c. vai à casa ohór qii {o-ho ôg-puti vai para casa  
o-ho ôg-wi ven de casa c.

212. êle está na canoa 212.

213. um uše p'ese' (\*oyepete) (ašepete) 213.

214. dois inamukui (\*mokoŷ) 214.

215. três tapišara 215.

216. quatro tapišara 216.

217. cinco (hopāw) tapiša fišara ? (u-paw) → acabou 217.

218. nós contamos (enumerar) 218.

219. êle está em pé uku'ôm \*o-po'am 219.

220. êle está sentado u'api (\*o-apt) 220.

221. êle está deitado u'au (\*o-po'p) 221.

222. êle dorme u'quera (\*o-ker) u-ker<sup>o</sup> 222.

223. êle deitou-se para dormir 223.

224. êle vê usāg (\*o-epjāk) \*pj → š 224.

225. êle ouve u'benō (\*o-endip) (u-enuw) → ? 225.

226. nós (eu e vocês) sopramos hu wa wā ele sopra (u-waw<sup>+</sup>) 226.

227. êle respira putu hēm 227.

- 228. êle cheira      ubetun      (o-~~etun~~)      (u<sup>w</sup>-etun)      228.
- 229. êle come      ukaru      (u-karu)      229.
- 230. êle bebe      u'iu      u<sup>2</sup>i-<sup>2</sup>u.      230.
- 231. <sup>mama</sup> êle chupa      ukamu      (u-kam<sup>+</sup>)      231.
- 232. êle está vomitando      ubê'em      (u<sup>w</sup>-e<sup>2</sup>em)      232.
- 233. êle morde      uu'u      (u-u<sup>2</sup>u)      233.
- 234. êle está inchado      utubur      (u-wuwut)      234.
- 235. êle sabe      ukwahaw      (u-kwahaw)      235.
- 236. êle está pensando      236.
- 237. êle pensa bem      ukwahaw ete'      237.
- 238. êle tem medo      umumuši      (u-mumuši)      238.
- 239. êle está falando      uše'eng      (\*-ye<sup>2</sup>eg)      239.
- 240. êle fala certo (não erradamente)      uše'eng ete'      (ele não está falando certo)      240.
- 241. êle diz: "não"      ananau      241.
- 242. êle está cantando      uše'inhara      (u-se<sup>2</sup>eg-ara) ?      242.
- 243. êle está rindo      u'imé      243.
- 244. êle está esfregando      uše' uše' oi      244.
- 245. êle raspa, coça      245.
- 246. êle aperta      246.
- 247. êle está furando      umumúg      (u-mumuk)      247.
- 248. êle está limpando (com pano)      upéhira      248.
- 249. êle corta      umonog      (u-monok)      249.
- 250. ela está costurando      u'ó      (u-<sup>2</sup>o)      250.

- 251. êle está amarrando 251.
  - 252. ela está lavando u'ai pihêi 252.
  - 253. êle está rachando 253.
  - 254. êle está cavando aqui 254.
  - 255. êle está jogando (coisas) 255.
  - 256. êle está batendo (alguma coisa) unepó (\*o-nupã) 256.
  - 257. êle dá umonói iupé (u-monó u-pe) 257.
  - ± 258. êle está andando uata u-ata 258.
  - 259. êle está dando volta 259.
  - 260. êles estão vindo wiko u-w-i-ko 260.
  - 261. êle está puxando wiki (u-w-i-ki) 261.
  - 262. êle está empurrando umuašong (u-muašong) 262.
  - 263. êle cai u'ara u-ara 263.
  - 264. êle está brigando šu wiko hū u-š-w-i-ko hū 264.
  - 265. êle está brincando uše muarái u-š-e m-u-a-r-á-i 265.
  - 266. êle está caçando 266.
  - 267. êle mata ušuka u-š-u-k-a 267.
  - 268. êle está voando ukebe (\*o-wewé) 268.
  - x 269. o homem está <sup>andando</sup> nadando uata? u-ata 269.
  - 270. êle está vivo 270.
  - 271. êle está morrendo ušeki (\*o-ye-ki-y) (Aw-itiy u-ata) 271.
  - 272. bom iarneté (i-aru-ete) 272.
- nim, fido → inéma (i-nema)

- 273. mau *kóitē im* *koyte-e<sup>2</sup>im* 273.
- 274. novo *awa ia'hēa* *kuió muku'i* (\**p+tsatsu*) 274.  
? *ia hu*
- 275. <sup>woman</sup>velho *awa imón<sup>a</sup>* 275.
- 276. estragada 276.
- 277. redondo *uēbara* 277.
- 278. reto *kuón atu eté* 278.
- 279. frio *irirón ahé* 279.
- 280. quente *akutoto* (*akub-oho* muito quente) 280.
- 281. amarelo *šukiri* (\**yukir*) (*šukir<sup>+</sup>*) 281.
- 282. verde *išukiri* (*i-šukir<sup>+</sup>*) 282.
- 283. vermelho *ipirón* (*i-pirón*) 283.
- 284. preto *ipiscún* (*i-piscún*) 284.
- 285. branco *ting* (*i-ting*) 285.
- 286. a. sujo *pišu pišūni* *pišu-pišun* 286. a.
- b. a água está <sup>branca</sup>suja *ting* b.
- c. a panela está suja *i'pitng* - ele suja a água c.
- 287. molhado *taiaē pišún* (\**ita-ya'ē pišun*) 287.  
*iakén* (*i-aktm*)
- 288. sêco *tipáw* (*ti-páp*) 288.
- 289. liso *ihēm* (*i-hēm*) 289.
- 290. pesado *puhij* (\**potsiy*) 290.
- 291. é certo (não errado) 291.
- 292. todos *abušēšē* 292.

293. muito *tapiãana* 293.

294. poucos *asêbêrebe* 294.

295. alguns *isuirui'se* 295.

296. espesso, grosso *tupãu* *\*tupap* 296.

297. fino *kikku* 297.

298. comprido *ipuku* *(i-puku)* 298.

299. curto *inumãu* 299.

300. largo, amplo *iaturu* 300.

301. estreito, apertado *ipuperẽu* 301.

302. grande *ipuku* 302.

303. pequeno *iaturu'aturu* 303.

304. aqui *aitubi* 304.

305. aí *ai pãi tubi* 305.

306. mão direita *ikaruã katu* 306.

307. mão esquerda *isãhu* *(isã - i'atu)* 307.

308. longe *pebise'* 308.

309. perto *ai a katu katu* 309.

310. a. meu nariz *titia* *ti-ti-a* *(\*ti')* 310. a.

b. seu nariz (de você) *netia* *neti-a* b.

c. seu nariz (dêle) *itia* *i-ti-a* c.

d. nossos narizes (de mim e você) *pétia* *pe-ti-a* d.

e. nossos narizes (de mim e outros) *veçãu* e.

310. f. seus narizes (de vocês)

310. f.

g. seus narizes (dêles)

g.

311. a. meu pé

*tiptá*

*ti-pt'-a*

(\* pt')

311. a.

b. seu pé (de você)

*neptá*

*ne-pt'-a*

b.

c. seu pé (dêle)

*iptá*

*i-pt'-a*

c.

d. nossos pés (de mim e você)

d.

e. nossos pés (de mim e outros)

e.

f. seus pés (de vocês)

f.

g. seus pés (dêles)

g.

312. a. minha boca

*tišurúá*

*ti-šurú-a*

(\* šurú)

312. a.

b. sua boca (de você)

*nešurúá*

*ne-šurú-a*

b.

c. sua boca (dêle)

*išurúá*

*i-šurú-a*

c.

d. nossas bocas (de mim e você)

d.

e. nossas bocas (de mim e outros)

e.

f. suas bocas (de vocês)

f.

g. suas bocas (dêles)

g.

313. a. minha mãe

*tihiá*

*ti-hi'-a*

(\* hi')

313. a.

b. sua mãe (de você)

*nehiá*

*ne-hi'-a*

b.

c. sua mãe (dêle)

c.

d. nossas mães

d.

e. sua mãe (de vocês)

e.

f. sua mãe (dêles)

f.

314. a. meu pai *tirúa* *(\*) up* *ti' r-ub-a* 314. a.  
 b. seu pai (de você) *nerúia* *teu imão* *repo' tua mão* b.  
 c. seu pai (dêle) *tua imã* c.  
 d. nossos pais *(\*) nepitwa* d.  
 e. seu pai (de vocês) *(minha) tierenira* e.  
 f. seu pai (dêles) f.

315. a. meu peixe 315. a.  
 b. meu peixe (de você) b.  
 c. seu peixe (dêle) c.  
 d. nosso peixe (de mim e você) d.  
 e. nosso peixe (de mim e outros) e.  
 f. seu peixe (de vocês) f.  
 g. seu peixe (dêles) g.

316. a. minha casa *tirog<sup>a</sup>* *ti-r-og-a* *(\*) ok* 316. a.  
 b. sua casa (de você) *nerog* b.  
 c. sua casa (dêle) c.  
 d. nossa casa (de mim e vocês) d.  
 e. nossa casa (de mim e outros) e.  
 f. sua casa (de vocês) f.  
 g. sua casa (dêles) g.

317. a. minha canoa 317. a.  
 b. sua canoa (de você) b.

- |   |  |         |
|---|--|---------|
| 317. c. sua canoa (dêle)                        |  | 317. c. |
| d. nossas canoas (de mim e você)                |  | d.      |
| e. nossas canoas (de mim e outros)              |  | e.      |
| f. suas canoas (de vocês)                       |  | f.      |
| g. suas canoas (dêles)                          |  | g.      |
| 318. a. meu arco                                |  | 318. a. |
| b. meu arco (de você)                           |  | b.      |
| c. seu arco (dêle)                              |  | c.      |
| d. nossos arcos (de mim e você)                 |  | d.      |
| e. nossos arcos (de mim e outros)               |  | e.      |
| f. seus arcos (de vocês)                        |  | f.      |
| g. seus arcos (dêles)                           |  | g.      |
| 319. a. eu sou grande <i>tipukku</i>            |  | 319. a. |
| b. você é grande                                |  | b.      |
| c. êle é grande                                 |  | c.      |
| d. nós (eu e você) somos grandes <i>niemutu</i> |  | d.      |
| e. nós (eu e outros) somos grandes              |  | e.      |
| f. vocês são grandes                            |  | f.      |
| g. êles são grandes <i>niemutu</i>              |  | g.      |
| 320. a. eu estou sujo <i>tipixún</i>            |  | 320. a. |
| b. você está sujo <i>nepixún</i>                |  | b.      |
| c. êle está sujo                                |  | c.      |

- 320. d. nós (eu e você) estamos sujos
- e. nós (eu e outros) estamos sujos
- f. vocês estão sujos
- g. eles estão sujos

- 320. d.
- e.
- f.
- g.

- 321. a. eu sou bom
- b. você é bom
- c. ele é bom
- d. nós (eu e você) somos bons
- e. nós (eu e outros) somos bons
- f. vocês são bons
- g. eles são bons

*ikatu eté'*

- 321. a.
- b.
- c.
- d.
- e.
- f.
- g.

*iru'x̄ = febre = frio  
tiru'x̄ (eu e / febre)*

- 322. a. eu sou velho
- b. você é velho
- c. ele é velho
- d. nós (eu e você) somos velhos
- e. nós (eu e outros) somos velhos
- f. vocês são velhos
- g. eles são velhos

*tiá wai món*

*ti awa-t-món*

*ti kušáimón*

*ti kušó-~~imón~~*

- 322. a.
- b.
- c.
- d.
- e.
- f.
- g.

- 323. a. eu estou vermelho (com urucu)
- b. você está vermelho
- c. ele está vermelho
- d. nós (eu e você) estamos vermelhos

*tipiron*

*ti' (pirón)*

- 323. a.
- b.
- c.
- d.

- 323. e. nós (eu e outros) estamos vermelhos
- f. vocês estão vermelhos
- g. eles estão vermelhos

- 323. e.
- f.
- g.

- 324. a. eu lavo *aváipihêi*
- b. você lava
- c. ele lava *v'wái pihêi u'óm*
- d. nós (eu e você) lavamos *d'wái pihêi papáu*
- e. nós (eu e outros) lavamos
- f. vocês lavam
- g. eles lavam

- 324. a.
- b.
- c.
- d.
- e.
- f.
- g.

- 325. a. eu caço
- b. você caça
- c. ele caça *nata'*
- d. nós (eu e você) caçamos
- e. nós (eu e outros) caçamos
- f. vocês caçam
- g. eles caçam

*pancar → a'ata-biho*

- 325. a.
- b.
- c.
- d.
- e.
- f.
- g.

- 326. a. eu caio *a'ara (cair) (a-?árə)*
- b. você cai
- c. ele cai *u'ara (u-?árə)*
- d. nós (eu e você) caímos
- e. nós (eu e outros) caímos

- 326. a.
- b.
- c.
- d.
- e.

326. f. vocês caem 326. f.  
g. eles caem g.
327. a. eu tenho medo *amumuši* 327. a.  
b. você tem medo? *eremumuši pa' é?* b.  
c. ele tem medo c.  
d. nós (eu e você) temos medo d.  
e. nós (eu e outros) temos medo e.  
f. vocês têm medo f.  
g. eles têm medo g.
328. a. eu puxo *aikij* 328. a.  
b. você puxa? *erikij pa' é?* b.  
c. ele puxa c.  
d. nós (eu e você) puxamos *niktj* d.  
e. nós (eu e outros) puxamos e.  
f. vocês puxam f.  
g. eles puxam g.
329. a. eu estou em pé *aku'óm* *\*p → k) → a-po'zam* 329. a.  
b. você está em pé *ku'óm vóm* *(ku'óm'óm :  
(redução da sílaba))* b.  
c. ele está em pé c.  
d. nós (eu e você) estamos em pé d.  
e. nós (eu e outros) estamos em pé e.  
f. vocês estão em pé f.

329. g. êles estão em pé

329. g.

330. a. eu ando *aata'*

330. a.

b. você anda? *u'ata pa'e'?*

b.

c. êle anda

c.

d. nós (eu e você) andamos

*na-ata-wi*

*eu não ando  
naata' bi*

d.

e. nós (eu e outros) andamos

*ašepira*

e.

f. vocês andam

*use nós?*

f.

g. êles andam

g.

331. a. o cachorro mordeu a mim  
*ti u'u móša (HR)*

*eu fui picado de cobra + tũ u móša* 331. a.

b. o cachorro mordeu a você

b.

c. o cachorro mordeu a êle

*tu forte picado?  
neu'u pa'e'?*

c.

d. o cachorro mordeu à cobra

d.

e. o cachorro mordeu a nós (eu e você)

e.

f. o cachorro mordeu a nós (eu e outros)

f.

g. o cachorro mordeu a vocês

g.

h. o cachorro mordeu a êles

h.

332. a. êle dá flechas a mim

332. a.

b. êle dá flechas a você

*ele nos deu comida  
numur<sup>u</sup> mitiupé*

b.

c. êle dá flechas a outro

c.

d. êle dá flechas a nós (a mim e você)

d.

e. êle dá flechas a nós (a mim e outros)

e.

f. êle dá flechas a vocês

f.

332. g. êle dá flechas a êles 332. g.
333. a. eu queimei o pau 333. a.
- b. você queimou o pau b.
- c. êle queimou o pau c.
- d. nós (eu e você) queimámos o pau d.
- e. nós (eu e outros) queimámos o pau e.
- f. vocês queimaram o pau f.
- g. êles queimaram o pau g.
334. a. eu bato em você *ti' nu pó' u* *ti nupo u* 334. a.  
*eu bato*
- b. eu bato nêles b.
- c. eu bato em vocês c.
- d. eu bato nêles d.
- e. você bate em mim e.
- f. você bate nêles *u nu pó'* *u-nupo* f.  
*ele bate*
- g. você bate em nós (em mim e em outros) g.
- h. você bate nêles h.
- i. êle bate em mim *"Umašu me bateu"* *Umašu* i.  
*→ Uma tingu upó Umašu* *ti nupo Umašu*
- j. êle bate em você *A nu pó' bi ho'* *eu bato em você* j.  
*a-nupo*
- k. êle bate no outro k.
- l. êle bate em nós (em mim e você) l.
- m. êle bate em nós (em mim e em outros) m.
- n. êle bate em vocês n.

- |  |         |
|--|---------|
| 334. o. êle bate nos outros                | 334. o. |
| p. nós (eu e você) batemos nêle            | p.      |
| q. nós (eu e você) batemos nêles           | q.      |
| r. nós (eu e outro) batemos em você        | r.      |
| s. nós (eu e outro) batemos nêle           | s.      |
| t. nós (eu e outro) batemos em vocês       | t.      |
| u. nós (eu e outro) batemos nêles          | u.      |
| v. vocês batem em mim                      | v.      |
| w. vocês batem nêle                        | w.      |
| x. vocês batem em nós (em mim e em outros) | x.      |
| y. vocês batem nêles                       | y.      |
| z. êles batem em mim                       | z.      |
| aa. êles batem em você                     | aa.     |
| bb. êles batem no outro                    | bb.     |
| cc. êles batem em nós (em mim e você)      | cc.     |
| dd. êles batem em nós (em mim e em outros) | dd.     |
| ee. êles batem em vocês                    | ee.     |
| ff. êles batem nos outros                  | ff.     |
| 335. a. eu me cortei                       | 335. a. |
| b. <sup>tu</sup> você se cortou            | b.      |
| c. êle se cortou                           | c.      |
| d. nós nos cortámos                        | d.      |

*emuhái*

*a tua mão?*

*ne-je-pó-muhái pa'ê?*  
*você-se-mão-cortou interrog.*

335. e. vocês se cortaram 335. e.  
f. êles se cortaram f.
336. êles brigaram (um com outro) 336.
337. êles brincaram (um com outro) 337.
338. êles bateram (um com outro) 338.
339. a. êle está matando o jacaré 339. a.  
b. êle vai matar o macaco b.  
c. êle já matou a cobra c.  
d. êle sempre mata peixe d.  
e. êle matava peixe (quando era menino) e.  
f. o menino vai matar jacaré (quando fôr homem) f.  
g. êle não matou o passarinho g.  
h. êle não mata gente h.  
i. mate a cobra! i.  
j. não mate, não! j.
340. a. êle está dormindo 340. a.  
b. êle vai dormir (agora mesmo) b.  
c. êle vai dormir (amanhã) c.  
d. êle dormiu (há pouco tempo) d.  
e. êle dormiu (quando era menino) e.  
f. êle dorme (muito, sempre) f.  
g. êle não dorme nunca g.

h. êle não dormiu hoje

h.

i. durma!

i.

j. não durma, não!

j.

341. a. êle está comendo

341. a.

b. êle vai comer (agora mesmo)

b.

c. êle vai comer (amanhã)

c.

d. êle comeu (há pouco tempo)

d.

e. êle comeu (quando era menino)

e.

f. êle come (muito, sempre)

f.

g. êle não come nunca

g.

h. êle não comeu hoje

h.

i. coma!

i.

j. não coma, não!

j.

eu estou comendo : akaru

"to do mundo" → uporongueta

"amigo" ?

"Deus" : WAGA (\* + wak) céu

espírito : KARUWARA

Ele me quer muito bem :  
Okoite (o caminho bom)

"amar"

koite tichehe  
nehehe

(a mãe  
aos filhos)

okoite hé

okoite bé memirare

caminho bom p/ andar

pê ia og bait

caminho ruim p/ "

upé upé

gds moça não faz bem (caminho ruim)  
nu wa way wé ?

e gds. rapaz n faz bem  
nu a pôn